



挑
戰
回
應

游刃妙義

編輯組

道安法師是引領佛教——這個當時來自異域的宗教——與中國文化擦撞、提出解釋、弘傳的重要人物。閱讀完本次的專輯，相信您能對佛教初傳中國時的背景及人文環境，有著更深一層的了解。因此，對道安法師在思索二種文化間的異同、比對、交融間曾有的掙扎與付出有著更多的景仰。

以下提出若干問題提供讀者共同思考，或您有其他發現，期望您有所迴響，與眾人分享您的經驗與看法。（請 email:magazine@gaya.org.tw 或來稿。）

【問題】

（一）道安法師避難飛龍山時，與舊友僧光共同研究佛教義理，兩人的看法出現分歧，尤其是對用什麼方法去理解印度佛經的問題，彼此各執己見。

為何兩人不各退一步，擷取彼此的優點，使佛教教義更容易被理解？

（二）道安法師在參與譯經的過程中，提出了著名的「五失本，三不易」的說法。其中的「五失本」提到將帶有總結性的頌文刪略、修飾質樸的原文等。經過一番刪繁就簡的轉換，經文多少會喪失原文風格。為力求簡單，使後人易於了解，這樣的作為，是否會影響經文要義？

（三）道安法師及其師佛圖澄皆為辯才無礙的高僧，且具有神通。為什麼無法度化他們身旁的暴君，使其能有正念、正思惟，並以慈悲心來治國？